
Heinrich
SCHUTZ

Herr, nun lässtest du deinen Diener
Evangelienmotette

für sechs Singstimmen und Basso continuo ad libitum
Sopran 1 ergänzt von Heinrich von Herzogenberg
Generalbassaussetzung: Paul Horn
herausgegeben von Günter Graulich

Lord, now lettest Thou Thy ser
Soprano 1 added by Heinrich von F
basso continuo realization by Paul Horn/Er
edited by Günter C

Sämtliche W
Original evtl. gemindert • herausgegeben von Günter Graulich unter Mitarbeit von Paul Horn

Partitur/Full score



Carus 20.432

Editionsrichtlinien der Stuttgarter Schütz-Ausgabe (gekürzte Fassung)

1. Wiedergabe des Originals:

Die Originaltonart wird beibehalten, der Notentext in moderne Schlüssel übertragen.

Im geraden Takt (*tempus imperfectum*) bleiben die Notenwerte unverändert, die Taktlängen werden auf den Wert einer Semibrevis reduziert ($\frac{4}{2} \rightarrow \frac{2}{2}$). Im ungeraden Takt (*proportio tripla*) werden die Notenwerte um die Hälfte verkürzt, die Taktlängen bleiben unverändert ($\frac{3}{1} \rightarrow \frac{3}{2}$).

Notenwerte, die in den folgenden Takt hinüberreichen, werden mit dem Taktstrich aufgeteilt, ihre Teilwerte durch Haltebogen verbunden.

Hemiolenschwärzung des Originals (d. h. Schwerpunktverlagerung im ungeraden Takt) wird durch eine waagrechte vierteilige Klammer über dem obersten System angezeigt (—|—|—|—).

Ligaturen des Originals werden durch schrägstehende, eckige Klammern über den betreffenden Noten gekennzeichnet.

Die Schlußnoten des Originals (meist Longa-Werte) erscheinen als Ganze-Werte mit Fermaten.

Bei den Vokalstimmen wird in der Regel der originale Begriff »Altus« beibehalten.

Die Bezifferung des Basso continuo entspricht wörtlich dem Original, alle in der Aussetzung für nötig erachteten Zugaben sind an ihrer Abweichung von der originalen Bezeichnung ersichtlich. Die originale Schlüsselung des Basso continuo ist aus Notierungslage (im Diskant- oder Baß-System) und Haltung des Stimmverlaufs zu entnehmen.

Der Worttext erscheint in moderner Orthographie und Interpunktion. Sein originaler Wortlaut wird im jeweiligen Gesamtband der Stuttgarter Schützausgabe mitgeteilt.

2. Herausgeberzutaten:

Notenergänzungen erscheinen in Kleinstich, ergänzte Textunterlegungen kursiv. Verkleinerte Akzidentien sind ebenfalls ergänzt (Warnungsakzidentien vor der betreffenden Note, Herausgeber-Vorschläge darüber).

Taktzahlen, satzgliedernde Überschriften und Besetzungsvorschläge (soweit kursiv) und Zäsurstriche im Notenbild sind Zusätze des Herausgebers. Ergänzte Bindebögen werden punktiert dargestellt.

3. Unterlegung eines Zweittextes:

Alle Werke werden zweisprachig vorgelegt (lateinischer und italienischer Originaltext mit deutscher, deutscher Originaltext mit englischer Textübertragung). Bei Differenzen mit der ursprünglichen Silbenzahl ergibt sich die rhythmische Anpassung des Zwiesprechens in der Regel durch einfache Spaltung oder melismatische Zusammenfassung der vorhandenen Notenwerte.

Editorial Principles of the Stuttgart Schütz Edition (shortened version)

1. Relation to the „Urtext“:

The original pitch is retained but modern clefs are used.

In duple time (*tempus imperfectum*) the values of the notes remain unchanged, the length of the bars being reduced to the value of a semi-breve ($\frac{4}{2} \rightarrow \frac{2}{2}$). In triple time (*proportio tripla*) the values of the notes are shortened by half, the length of the bars remaining unchanged ($\frac{3}{1} \rightarrow \frac{3}{2}$).

Note values that extend into the following bar are divided by the bar line and the separate values joined by ties. Hemiola rhythms indicated in the original (i. e. the displacement of the main beat in triple time) are shown by a horizontal four-part bracket above the top stave (—|—|—|—).

Ligatures in the original are indicated by square brackets placed at an angle above the notes in question.

The final notes of the original version (generally longs) appear as semi-breves with a pause marked over them.

In the vocal parts the original word »altus« is retained.

The figuring of the basso continuo corresponds exactly to the original, any supplements deemed necessary for the

being indicated by the use of different figures. The

of the basso continuo are apparent from the or bass stave) and from the tails of the note.

The spelling and punctuation of the German text is brought up to date. The original version is retained, the corresponding volume of the critical edition.

2. Editorial markings:

Supplementary notes appear in italics.

in italics. Scaled down (warning accidentals)

the note in question.

The number of syllables available

resources to fit the words to the music.

Supplements are indicated by dotted lines.

3. Printed text:

Edited text is printed in black ink.

Original text is printed in blue ink.

Editorial markings are printed in red ink.

Editorial markings are indicated by dotted lines.

4. Translations:

Translations for the

markings, are editorial.

Editorial markings are indicated by dotted lines.

5. Melismas:

languages (original text in Latin

or German, or German original text with

the number of syllables of the alter-

of the original, the word or words

fitted to the music as follows: where

the value of the corresponding note is

as a single syllable set to more than one note

melisma.

6. Articulation:

Articulation marks are indicated by vertical strokes.

Herr, nun lässtest du deinen Diener

Deutsches Nunc dimittis I 1656 / Lukas 2, 29 - 32 · SWV 432

Heinrich Schütz
1809–1847

Sopran 1
(d¹-es²)

5

Herr, — nun läs - sest du dei - nen Die -
Lord, — now let - test Thou Thy — ser -

Sopran 2
(c¹-d²)

cantus secundus

HErr
Herr, — nun läs - sest du dei - nen Die -
Lord, — now let - test Thou Thy — ser -

Altus
(b - a¹)

ALTUS.

HErr
Herr, — nun läs - sest du dei - nen Die -
Lord, — now let - test Thou Thy — ser -

Tenor 1
(c - d¹)

Favorit - Chor

Tenor primus.

HERR
Herr, — nun läs - sest du dei - nen Die -
Lord, — now let - test Thou Thy — ser -

Tenor 2
(c - d¹)

Tenor secundus

15 HERR
Herr, — nun läs - sest du dei - nen Die -
Lord, — now let - test Thou Thy — ser -

Baß
(F - b)

BASSUS.

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

a 4.

ASSUS. Continuus ad bene placitum

5

Herr, — nun läs - sest du dei - nen Die -
Lord, — now let - test Thou Thy — ser -

Soprano 1 ergänzt von Heinrich von Herzogenberg

Aufführungsdauer / Duration: ca. 3,5 min

© 1967/1992 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 20.432

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten /All rights reserved / 2011 / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

edited by Günter Graulich
Generalbassaussetzung:
Paul Horn
English text by M. Schubert

25

27

29

31

dei - nen Die - ner fah -
 Thy ser - vant de - part

Die - - - ner im Frie-den fah -
 ser - - - vant de - part, de - part

- - - ner im Frie-den fah -
 - - - vant de - part, de - part

- - - ner im Frieden, im Frie-den fah -
 - - - vant de - part, et Thy ser-vant de - part

- - - nen Die - - - ner im Frieden fah -
 - - - ser - - - vant, Thy serv-ant de - part

Die - - - ner im Frie-den fah -
 ser - - - vant, Thy ser-vant de - part

25

27

29

Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

33

wie du ge-sagt hast;
 ac-cord-ing to Thy word;

wie du ge-sagt hast;
 ac-cord-ing to Thy word;

ren, wie du ge-sagt hast;
 peace, ac-cord-ing to Thy word;

ren, wie du ge-sagt hast;
 in peace, ac-cord-ing to Thy word;

in - ren, wie du ge-sagt hast;
 in peace, ac-cord-ing to Thy word;

in - ren, wie du ge-sagt hast;
 in peace, ac-cord-ing to Thy word;

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert
 in - ren, wie du ge-sagt hast;
 in peace, ac-cord-ing to Thy word;

36

39

42

denn mei - ne Au - gen ha - ben dei - nen Hei - land ge - se - - -
 for Thy sal - va - tion, now mine eyes have seen Thy sal - va - - -

denn mei - ne Au - gen ha - ben dei - nen Hei - land ge - se - - -
 for Thy sal - va - tion, now mine eyes have seen Thy sal - va - - -

denn mei - ne Au - gen ha - ben dei - nen Hei - land ge - se - - -
 for Thy sal - va - tion, now mine eyes have seen Thy sal - va - - -

denn mei - ne Au - gen ha - ben dei - nen Hei - land ge - se - - -
 for Thy sal - va - tion, now mine eyes have seen Thy sal - va - - -

42

{

denn mei - ne Au - gen ha - ben dei - nen Hei - land ge - se - - -
 for Thy sal - va - tion, now mine eyes have seen Thy sal - va - - -

45

47

hen,
tion,

hen,
tion,

hen, denn mei - ne Au - gen ha - ben dei - nen Hei - land ge - se - - -
 for Thy sal - va - tion, now mine eyes have seen Thy sal - va - - -

denn mei - ne Au - gen ha - ben dei - nen Hei - land ge - se - - -
 for Thy sal - va - tion, now mine eyes have seen Thy sal - va - - -

hen, denn mei - ne Au - gen ha - ben dei - nen Hei - land ge - se - - -
 for Thy sal - va - tion, now mine eyes have seen Thy sal - va - - -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

50

{

52

wel - chen du be - rei - tet hast,
which Thou hast pre - par - ed me,

wel - chen du be - rei - tet hast,
which Thou hast pre - par - ed me,

hen, tion, wel - chen du be - rei - tet hast,
which Thou hast pre - par - ed me,

hen, tion, wel - chen du be - rei - tet hast,
which Thou hast pre - par - ed me,

hen, tion, wel - chen du be - rei - tet hast,
which Thou hast pre - par - ed me,

55

57

wel - chen du be - rei - tet hast,
which Thou hast pre - pa - vor be -

wel - chen du al - len Völ - kern,
which Thou hast ed fore all peo - ple,

wel - chen du al - len Völ - kern,
which Thou hast ed me vor al - be - fore, —

wel - chen du al - len Völ - kern,
which Thou hast ed hast vor al - len Völ - kern,
pre - par - ed me be - fore all peo - ple,

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

60

62

65

al - - len Völ - - kern,
fore all peo - - ple,

vor al - len Völ - - kern,
be - fore all peo - - ple,

- - len, al - len Völ - - kern, ein Licht, zu er - leuch - ten die
be - fore all peo - - ple, a light to en - light - en the

vor al - len Völ - - kern, ein Licht, zu er - leuch - ten die
be - fore all peo - - ple, a light to en - light - en the

vor al - len Völ - - kern, ein Licht, zu
be - fore all peo - - ple, a light to

vor al - len Völ - - kern, ein Licht, zu er
be - fore all peo - - ple, a light to

62

65

reduced • Carus-Verlag

67

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert

Original evtl. gemindert • Evaluation Copy Quality may

70

72

den,
tiles,

und zum
and the

den,
tiles,

und zum Preis, zum
and the glo - ry, the

Preis dei - nes Volks, dei - nen Volks Is - ra - - - el,
glo - ry of Thy peo - ple, of Thy peo - ple Is - ra - - - el,

den, und zum Preis dei - nes Volks Is - ra - - - el,
tiles, and the glo - ry of Thy peo - ple Is - ra - - - el,

und zum Preis dei - nes Volks Is - ra - - - el,
and the glo - ry of Thy peo - ple Is - ra - - - el,

und zum Preis dei - nes Volks Is - ra - - - el,
and the glo - ry of Thy peo - ple Is - ra - - - el,

72

75

77

Preis dei - nes Volks Is -
glo - ry of Thy peo - ple Is - el,

Preis 'dei - nes Volks Is -
glo - ry of Thy peo - ple Is - el,

ein Licht,
a light

eo - ple Is - ra - - - el, ein Licht, zu er -
eo - ple Is - ra - - - el, a light to en -

ein Licht, zu er -
a light to en -

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

80

ein Licht, zu er - leuch - ten die Hei - - - den,
 a light to en - light - en the Gen - - - tiles,

und zum Preis dei - nes Volks, und zum
 and the glo - ry of Thy peo - ple, and the

zu er - leuchten die Hei - - - den, und zum Preis dei - nes Volks, und zum
 to en - light-en the Gen - - - tiles, and the glo - ry of Thy peo - ple, and the

und zum Preis dei - nes Volks, dei - nes
 and the glo - ry of Thy peo - ple, of Thy

leuch - ten die Hei - - - den,
 light - en the Gen - - - tiles,

82

85

ei - nes Volks Is - ra -
 / of Thy peo - ple Is - ra -

Preis dei - nes Volks Is - - - el, und zum Preis glo - ry

Preis dei - nes Volk - - - el, - - el,

Volks peo - ple Is - - - el, und zum Preis dei - -

und zum Preis dei - -

und zum Preis dei - nes

90

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy • Quality may be reduced • Carus-Verlag

el, und zum Preis dei - - nes _____ Volks _____ Is - ra -
el, and the glo - ry of Thy _____ peo - ple Is - ra -

dei - nes Volks, und zum Preis dei - nes Volks, und zum Preis dei -
of Thy glo - ry of Thy

und zum Preis dei - nes Volks Is - ra - - -
and the glo - ry of Thy glo - ry of Thy glo - ry of Thy glo - ry of Thy

- - nes Volks, dei - nes Volks Is - ra - el, und zum
Thy peo - ple, of Thy glo - ry of Thy

- - nes Volks Is - ra - - -
Thy peo - ple, Is - ra - - -

Volks, und zum Preis dei - nes Volks, dei - nes Volks Is -
peo - ple, and the glo - ry of Thy glo - ry of Thy

el, dei - - - - - Volks Is - ra - el.
el, of Thy glo - ry of Thy

- - nes Volks Is - ra - el.
Thy peo - ple, Is - ra - el.

el, und zum Volks Is - ra - - - - - el.
el, and the glo - ry of Thy glo - ry of Thy

Preis dei - - - - - Volks Is - ra - el.
glo - ry of Thy glo - ry of Thy

- - nes Volks Is - ra - - - - - el.
Thy peo - ple, Is - ra - el.

es Volks, dei - nes Volks Is - ra - - - - - el.
Thy peo - ple, of Thy glo - ry of Thy

- - nes Volks Is - ra - - - - - el.
Thy peo - ple, Is - ra - el.